

Artículo de Investigación

Aplicación de la didáctica de la Literatura y Lingüística Comparada en L1 y L2 a través de los textos de Franz Grillparzer y Lope de Vega

Application of the teaching of Comparative Literature and Linguistics in L1 and L2 through the texts of Franz Grillparzer and Lope de Vega

Carmen Prieto Reina: Universidade da Coruña, España.
m.preina@udc.es

Fecha de Recepción: 10/06/2024

Fecha de Aceptación: 05/08/2024

Fecha de Publicación: 23/09/2024

Cómo citar el artículo:

Prieto Reina, C. (2024). Aplicación de la didáctica de la Literatura y Lingüística Comparada en L1 y L2 a través de escritos de Franz Grillparzer y Lope de Vega [Application of the teaching of Comparative Literature and Linguistics in L1 and L2 through the writings of Franz Grillparzer and Lope de Vega]. *European Public & Social Innovation Review*, 9, 1-16. <https://doi.org/10.31637/epsir-2024-914>

Resumen:

Introducción: En este artículo se abordan diferentes cuestiones relativas al estudio de la Literatura Comparada en alemán y castellano a través de dos manuscritos relevantes en la producción literaria de Lope de Vega y Franz Grillparzer. **Metodología:** Ambos escritos serán los puntos de partida para diseñar un proceso de aprendizaje basado en la comparativa de ambas lenguas, que propicie la adquisición de nuevas estructuras lingüísticas y contenidos en torno al estudio de ambas corrientes literarias, afianzando el enfoque de carácter crítico. **Resultados:** El análisis de nuestras sesiones formativas aporta resultados significativos que demuestran, que, a través de la aplicación de este método, se pudo observar un notable incremento del acervo lingüístico en las lenguas objeto de estudio, al mismo tiempo que pudo

constatarse el incremento de la aprehensión de contenidos en el ámbito de la Historia de la Literatura alemana y castellana. **Discusión:** En el análisis de los resultados se determina que la aprehensión del vocabulario facilitado sirvió de base en la producción oral y escrita. **Conclusiones:** La comparativa de contenidos y textos no solo garantiza la adquisición de contenidos o terminología, sino que además permite la valoración crítica de los contextos históricos de una temática común en el tiempo.

Palabras clave: alemán; contexto; didáctica; Grillparzer; Literatura Comparada; Lope de Vega; Siglo de Oro; L2.

Abstract:

Introduction: The following article addresses different issues related to the study of Comparative Literature in German and Spanish through two relevant manuscripts in the literary production of Lope de Vega and Franz Grillparzer. **Methodology:** Both writings will be the starting points to design a learning process based on the comparison of both languages, which promotes the acquisition of new linguistic structures and content around the study of both literary currents, strengthening the critical approach. **Results:** The analysis of our training sessions provide significant results that demonstrate that, through the application of this method, it was possible to observe a notable increase in the linguistic heritage in the languages under study, while it was possible to verify the increase in the apprehension of content in the field of the History of German and Spanish Literature. **Discussion:** In the analysis of the results, it is determined that the apprehension of the vocabulary provided served as the basis for oral and written production. **Conclusions:** The comparison of content and texts not only guarantees the acquisition of content or terminology, but also allows the critical evaluation of the historical contexts of a common theme over time.

Keywords: german; context; didactic; Grillparzer; Comparative Literature; Lope de Vega; Spanish Golden Age; L2.

1. Introducción

Como nuestro trabajo se centra en la aplicación de la Literatura Comparada como herramienta de aprendizaje en el aula, resulta necesario en primera instancia introducir al lector en la temática y el contexto histórico y cultural de las dos obras de los autores que van a ser objeto de comparación: Grillparzer con su obra *Die Jüdin von Toledo* y Lope de Vega con su obra *Judía de Toledo*.

En un primer acercamiento a la obra del escritor alemán Franz Grillparzer tendremos que contextualizar la misma, por ello, cabe decir que la relación entre el arte y la vida fue un tema fundamental en el tratamiento de la producción literaria de este autor que conjugó en sus escritos de manera excepcional. De este modo, podemos encontrar alusiones directas a este hecho que constatan el interés de Franz Grillparzer en la figura de Lope de Vega. En este sentido, Adel (2009) indica y se refiere a este aspecto en los siguientes términos:

Lo que a Grillparzer le gusta de Lope no es la poesía en sí ni tampoco la genial subjetiva, la esotérica, ni la que otorga una identidad nacional al pueblo, a él lo que le fascina es la relación feliz, naïf, inmediata entre el arte y la vida, la vida y el arte (pp. 27-28).

Respecto al contexto en el que se enmarca este escrito, haremos referencia al capítulo en el que se retratan los personajes masculinos del volumen de Franz Grillparzer de Coenen (1951), que afirma que la obra se basa principalmente en *Las paces de los reyes* y en *Judía de Toledo* de Lope de Vega, aunque el texto también pudo basarse en *La Judía de Toledo* de Diamante y *Rachel ou*

la belle Juive de Cazotte. Coenen (1951) defiende que *Die Jüdin von Toledo* de Grillparzer podría considerarse un *Erziehungsdrama*, puesto que muestra las fases por las que debe pasar un personaje antes de la estabilización, además de considerar que Rahel es fiel reflejo del individualismo y Alfonso representa el colectivismo; ya que este último personifica el concepto de Estado.

Franz Grillparzer's last completed drama is chiefly based on Lope de Vega's *Las paces de los reyes* y *Judía de Toledo*. Of less influence were Diamante's *La Judía de Toledo* and Cazotte's short story *Rachel ou la belle Juive*. Nevertheless, *Die Jüdin von Toledo* is Grillparzer's own unique creation. It is an *Erziehungsdrama* by which is meant a play showing what phases a character has to go through before it is definitely stabilized. King Alfonso is the protagonist of this drama. Nevertheless, Grillparzer named the drama after Rahel because she is the active force which initiates the dramatic conflict as well as the development of the play. *The Jüdin* – as well as *Libussa* – is a drama in Hebbel's sense. We might call Rahel a representative of individualism and Alfonso, of collectivism; the latter personifies the concept of the state (Coenen, 1951, p. 1).

En cuanto a la contextualización en la que el autor pudo haber escrito su obra haremos alusión al artículo de investigación llevado a cabo por Geulen (2006) en el que defiende que ya la escena inicial del libro da testimonio de la falta de lugar del pueblo judío, puesto que en la primera escena Isak y Raquel acceden al jardín, lugar prohibido para su entrada, incluyendo en su diálogo palabras con matiz yiddish, calificada como una lengua mixta, aportando una visión moderna del antiguo discurso antisemita en nuestro texto en cuestión. Geulen (2006) argumenta también que la crítica literaria al Estado Nacional imperante era compatible con el antisemitismo, postulando que el carácter híbrido de la identidad de la nación está lejos de ser una solución al problema de la identidad política, conceptos claramente diferenciados y problemática tan urgente en nuestros días como en la época de Franz Grillparzer.

Schon die Eröffnungsszene zeugt von der exzentrischen Ortlosigkeit der Juden ihm Stück. Der Bühnenanweisung zufolge befindet sich Rahel mit Vater und Schwester innerhalb des Gartens, der ihnen als Juden in Gegenwart des Herrschers verboten ist. Isaks erster an Rahel gerichteter Satz „Bleib zurück, geh nicht in Garten!“ (I, 1) deutet aber im Gegenteil an, daß man sich noch außerhalb oder an der Grenze desselben befindet. Weil Isaks Satz eine jiddische Nuance aufweist und im Jiddischen – immer wieder als Mischsprache denunziert – zwischen Dativ- und Akkusativpräpositionen nicht unterschieden wird, bleibt unbestimmbar, ob sich die Figuren im Garten befinden oder vor dem Garten stehen. Jüdisches als Topos des vagierenden Charakters von Identität, dies ist aber nicht das Gegenteil von, sondern eine moderne Version der alten antisemitischen Rede vom rastlos wandernden Juden. Und dies, die latente Identifikation des Gemischten, modern gesprochen, der Hybridität, mit jüdischer Identität, dies mag der latente, moderne Antisemitismus von Grillparzers geheimnisvoller Mischung sein. [...] Damit ist sein Stück keineswegs abgeurteilt. Ganz im Gegenteil ist aus seinem eigentümlichen Gemisch von Mischungsmodellen etwas über asymmetrische Verhältnisse zu lernen: daß literarischer Konservatismus nicht unbedingt politischer Konservatismus ist, daß Kritik am Prinzip des Nationalstaates sich in der Mitte des 19. Jahrhunderts durchaus mit Antisemitismus vertragen kann, vor allem aber: daß Einsicht in den hybriden Charakter von Identität – wie sie heute in kulturwissenschaftlichen Kreisen gerne gefeiert wird – noch lange keine Lösung der politischen Identitätsproblematik ist, die heute so dringlich ansteht wie zu Grillparzers Zeiten (Geulen, 2006, p. 173).

Para situar cronológicamente los antecedentes de la obra en sí, citaremos el artículo de Esteve Montenegro (2006), en el que se apunta que *Die Jüdin von Toledo* de Franz Grillparzer se trata de un manuscrito que tuvo su origen en la literatura castellana a través de escritos como los referidos a continuación: *Jerusalem conquistada* (1603 y 1605), *Las paces de los reyes y judía de Toledo* (1617), *Muerte de la Judía Raquel manceba de Alfonso VIII* (1641), y *Alfonso Octavo, rey de Castilla. Príncipe perfecto, detenido en Toledo por los amores de Hermosa ó Raquel, hebrea muerta por el furor de los vasallos y Judía de Toledo* (1650), así como una versión titulada *Judía de Toledo* (1667) y a finales del siglo XVIII, *Raquel, Tragedia española en tres jornadas* (1778).

En tiempos pretéritos, no es sólo Lope de Vega el que en *Las paces de los reyes y judía de Toledo* (1617) se sirve de este tema después de haberlo tocado unos años antes (1603 y 1605) en su *Jerusalén Conquistada*, sino que en España, a lo largo del siglo XVII, y seguramente imitando a Lope, encontramos la misma temática tratada desde diferentes perspectivas: en 1641, en el poema de Hortensio Félix Paravicino y Arteaga titulado *Muerte de la Judía Raquel manceba de Alfonso VII*; en 1650, en Luis de Ulloa Pereyra, bajo el título *Alfonso Octavo, rey de Castilla. Príncipe perfecto, detenido en Toledo por los amores de Hermosa ó Raquel, hebrea muerta por el furor de los vasallos*. Basado en este último aparece en 1667 una versión teatral de la Judía de Toledo publicada en Madrid y atribuida por unos autores a Juan Bautista Diamante y por otros a Mira de Amescua, aunque la Raquel de Diamante presenta rasgos marcadamente diferentes de la de Lope: si bien su aspecto externo posee una gran belleza, de carácter es fría, interesada, calculadora no importándole hacer de instrumento en mano de los judíos para lograr prebendas del rey; la lopiana, en cambio, posee unas cualidades que la hacen más atractiva: su hermosura va acompañada de un carácter dulce y, ante todo, está enamorada. Por último, después de un largo silencio sin que se abordara este tema, en 1778, Vicente García de la Huerta publica en Madrid su *Raquel, Tragedia española en tres jornadas* (Esteve, 2006, p. 100).

El texto en sí no solo tuvo antecedentes en la literatura castellana del siglo XVII y XVIII, sino que también contó con otros escritos de referencia en lengua alemana que pudieron en su momento influenciar potencialmente la obra de autor. Esteve (2006) apunta que esta leyenda no solo era conocida en España, sino que igualmente fue conocida fuera de los límites de nuestro país, puesto que se dieron publicaciones como la encontrada en Hamburgo en 1790, o el drama *Rahel, die schöne Judin, verfertigt im Jahre 1789* de Johann Christian Brandes, pieza en tres actos que parte del escrito de García de la Huerta. En el mismo párrafo, la autora refiere que fue Georg Schanz quien traduce *Rachel ou la belle juive (nouvelle historique espagnole)* de Jaques Cazotte, manuscrito que fue la primera versión novelada que conoce Franz Grillparzer en 1809. Finalmente, añade a este listado el manuscrito titulado *Die Jüdin von Toledo. Historische Novelle aus dem neunten Jahrhundert* de Eduard Jerrmann, una versión fechada en 1841, que podría estar directamente relacionada con la *Crónica General de los reyes de España de Alfonso X el Sabio* de 1270 (p. 100).

Sobre las diferencias de contenido, según Esteve (2006), las divergencias entre las mismas pueden encontrarse ya desde el título de ambas, puesto que, mientras que el texto de Lope de Vega hace alusión directa a la reconciliación entre los monarcas, el manuscrito de Franz Grillparzer se centra en la historia de amor entre el rey y la judía Raquel (p. 103). También cabe destacar que, como bien argumenta Esteve (2006), otra diferencia evidente entre ambas obras es el modo de encuentro de los dos amantes junto con el desenlace, los cuales difieren en el escrito de Lope de Vega y el texto de Franz Grillparzer. Por otra parte, los dos escritos se diferencian en su enfoque de la caracterización de los personajes, su desarrollo psicológico, en su enfoque relativo a la vinculación entre el deber y la pasión del monarca, a causa de la ausencia de libertad respecto a la vida del protagonista (p. 103).

Debemos resaltar que Bernhard (2017) defiende que la "constelación marco" de ambos textos difiere notablemente. Este autor indica que el marco ideológico de las dos obras es totalmente distinto, ya que el escrito del literato alemán está situado temporalmente en la España del siglo XII y da notable importancia al hecho de la relación amorosa entre el cristiano Alfonso VIII y la judía de Toledo tras la batalla de Alarcos en 1195 en la que su ejército sufre una gran derrota, razón por la cual se hace culpable directamente a la joven; de esta forma el autor añade que la relación amorosa entre cristiano y judía se enmarca en actos de separación, presentando la situación entre musulmanes y cristianos en la España del siglo XII, en la que el colectivo judío vive oprimido tanto en zonas musulmanas como en zonas cristianas. Otro aspecto destacable desde el punto de vista de la comparativa de ambos textos consiste en analizar la postura del monarca tras el asesinato de la joven, el cual busca venganza, aunque finalmente accede a la reconciliación con sus vasallos.

Rahmenkonstellation beider Stücke ist konträr. In der *Jüdin von Toledo* (fertiggestellt 1851, durch Verfügung des Autors erst nach seinem Tod [1872] veröffentlicht, 1872 auch uraufgeführt) wird die Liebesverbindung zwischen Christen und Jüdin eingerahmt von Akten der Abgrenzung: allererst zwischen Muslimen und Christen im Spanien des 12. Jahrhunderts, die die Juden unterlaufen, da sie sowohl in den muslimischen als auch in den christlichen Landesteilen leben. Die Geschichte um die Liebe König Alphons VIII. von Kastilien zu einer schönen Jüdin entstand nach der Schlacht bei Alarcos (1195), in der Alphons mit seinem kastilischen Heer eine vernichtende Niederlage erlitt. Bald haben Poeten und später dann Geschichtsschreiber hierfür nach Erklärungen gesucht und so die Sage vom – sündhaften – Liebesverhältnis des Königs zu einer Jüdin, die die verlorene Schlacht als Strafe des Himmels erscheinen ließ, aufgebracht und tradiert, so noch in Grillparzers historiographischer Hauptquelle, der *Historia de España* des Padre Juan Marina aus dem 16. Jahrhundert und in Grillparzers literarischen Vorlagen, Lope de Vegas (eines der Lieblings- autoren Grillparzers) Drama *Las paces de los reyes, y judía de Toledo* (entstanden 1617) sowie der 1788 erschienenen Novelle Jaques Cazottes *Rachel ou la belle Juive*, die auf einem Drama Raquel (1778) von Vicente de la Huerta fußt, in dem der König, wie bei Grillparzer, nach der Ermordung seiner Geliebten Rache üben will, sich dann aber bald mit seinen Vasallen versöhnt (Greiner, 2017, p. 232).

Cañas (1998) llevó a cabo un exhaustivo estudio de la obra de Lope de Vega en la que se analizan diversos aspectos en torno al escrito que nos ocupa. En cuanto a la estructura del texto, el autor apunta que el manuscrito de Lope de Vega consta de planteamiento, nudo y desenlace. En el planteamiento se presentan los personajes y la problemática argumentada por Esteban Illán y Manrique, la postura de Lope de Arenas y la idea de la traición por Dominguillo. El nudo se desarrolla en la sesión de investidura, en el que se habla de la disyuntiva o posición del rey como gobernante en varios aspectos, mientras que finalmente en el desenlace todas las problemáticas expuestas en el planteamiento y en el nudo se resuelven a favor del rey (pp. 60-62). En el mismo estudio, Cañas (1998) nos habla del contenido, indicando que en la obra de Lope de Vega toman vital importancia las cuestiones concernientes a la corona, dejando en segundo lugar los amores de Constanza y Lope de Arenas.

En este primer acto el autor se centra en presentarnos el problema de un rey que ha de conseguir su trono, un problema que fundamentalmente, al menos por contraste con lo que sucede en muchas otras de sus obras, pertenecería en sentido estricto a la segunda acción, mientras lo que en otras obras pertenecería a la primera acción, pasa a ocupar un segundo término: los amores de Constanza y Lope de Arenas. Lope, pues, ha invertido los términos en relación con otras comedias: lo que fundamentalmente le interesa es el problema del Rey, lo demás son añadidos a este motivo principal (Cañas, 1998, pp. 62-63).

Cañas Murillo (1998) también coincide con Bernhard (2017), indicando que el antijudaísmo no es el aspecto más relevante dentro de la obra, aludiendo directamente a la cuestión de la conversión de esta. "Pero de ningún modo el antijudaísmo es un móvil fundamental en la obra, no es un elemento, un tema, un motivo auténticamente funcional" (Cañas, 1998, p. 77).

Por otra parte, debemos apuntar que los autores Roetzer y Siguán (1990) analizan el argumento de la obra en su versión alemana, coincidiendo también con la visión de Bernhard Greiner, dando vital importancia al hecho de que el monarca olvida su responsabilidad como jefe de Estado a causa de su relación con la joven judía que finalmente es asesinada, lo que conlleva a la conversión del rey.

En la tragedia histórica *La judía de Toledo* (escrita alrededor de 1850, publica en 1872), que se remite a *Las paces de los reyes y judía de Toledo* de Lope de Vega (1562 - 1635), Alfonso VIII de Castilla (1153 - 1214) no vive como sueño sus deseos subconscientes; se hacen realidad en la hermosa judía Raquel. Olvida familia y Estado hasta que la necesidad de la razón de Estado, un principio ordenante superior ante el que se ha de responsabilizar como gobernante, se le hace palpable. Raquel es asesinada por los nobles. Es la víctima inocente, el precio de la conversión del rey (Roetzer y Siguán, 1990, p. 233).

Una vez apuntados los antecedentes de la obra, en una primera fase de nuestro estudio a modo de introducción, se procedió a la descripción del contexto, teniendo en cuenta la presentación del marco teórico del volumen en lengua alemana y tomando como referente el manual *Historia de la literatura en lengua alemana desde los inicios hasta la actualidad*, de Roetzer y Siguán (2012), además de presentar el contenido. En dicho análisis, se apuntó la visión general del argumento del manuscrito, en el que se nos muestran los dos papeles más relevantes y principales de la obra y la posición de Alfonso VIII y Raquel ante el transcurso de los hechos narrados (p. 242). Esta exposición vino precedida de la explicación de la biografía del autor, en las que se aludió directamente a la importancia de los trabajos de Franz Grillparzer sobre el Siglo de Oro en Alemania, relacionados con autores como Calderón de la Barca y Lope de Vega, y a la influencia del teatro jesuita y Barroco castellano en su época (p. 240). Después, también se presentaron otras obras del autor como *La antepasada* (1817), *Sappho* (1818), *El toisón de oro* (1821), *Las olas del mar y del amor* (1831), *El sueño de una vida* (1834), que parten de la obra de Pedro Calderón de la Barca *La vida es sueño* (1635) (pp. 240-242). Naturalmente, otro aspecto importante a tener en cuenta en un primer momento fue el contexto histórico en el cual se elaboró el escrito, dándose un apunte sobre el encuadre económico, literario, político y social en el que se redactó dicho manuscrito y sus características (pp. 223-239). Posteriormente, nos adentramos en el análisis de la obra enmarcada en el movimiento literario *Biedermeier*, aportando datos correlativos que nos hicieran entender los antecedentes de la obra que pretendíamos analizar. Para ello, tomamos de referencia algunos artículos científicos que nos ayudaron en esta tarea, entre los cuales podemos encontrar el texto de García (2012), *Amores de Alfonso VIII y Raquel, la judía de Toledo*.

La leyenda de los amores del rey castellano Alfonso VIII y Raquel, la bella judía de Toledo, se forjó para justificar la derrota de este rey en Alarcos en 1195. Esta apasionada y desdichada historia conmovió desde el principio a sus coetáneos y más tarde despertó la imaginación de escritores españoles y extranjeros. La excepcionalidad del personaje de Raquel, con su pasión, osadía y encanto, conecta fácilmente con nuestra alma y con nuestra vida. [...] Esta historia es recogida por Alfonso X en su *Crónica General*, pues los cronistas recogían los hechos notables narrados en boca del pueblo o en los cantares de gesta siempre que sirvieran para exaltar a su señor y afectaran al destino de la comunidad. Nuestra atención se va a centrar en los desdichados amores de Alfonso y Fermosa, la judía de Toledo; analizaremos el contexto histórico en el que se desarrollan, el contexto social y el biográfico; también la repercusión que esa leyenda ha tenido en la literatura española y extranjera (García, 2012, p. 45).

A su vez, se puso especial atención al desarrollo de la caracterización psicológica llevada a cabo por Franz Grillparzer en la obra, ya que el carácter alegre de la joven fue una característica fundamental, puesto que los sentimientos que genera en el rey fueron fundamentales desde un principio para caracterizar al personaje y la pasión entre ambos.

El retrato de Raquel que nos traza Franz Grillparzer en su obra *La judía de Toledo* es distinto porque su preocupación se centra en la evolución psicológica de los personajes. Raquel irrumpe intempestivamente en la vida de Alfonso cuando éste, su mujer y la corte pasean por el jardín real de Toledo, lugar vedado para los judíos cuando la corte está allí. La joven Raquel, alegre, sensual, vivaracha, muerta de ganas de conocer al rey, se postra a sus plantas para pedir clemencia por el atrevimiento que ha tenido ella y su familia de entrar en el jardín (paraíso) prohibido. De inmediato se enciende entre ellos la llama de la pasión, el rey la instala en un pabellón del jardín que será el lugar de encuentro de su amor (García, 2012, p. 55).

Otro tema fundamental que fue expuesto desde un primer momento en la introducción de nuestras sesiones formativas consistió en la presentación de la lucha interna entre el sentido del deber y los sentimientos, y de cómo los actos de todos los personajes de la obra tienen su repercusión en el fatal desenlace, que posee una clara intención moralizante, en la que se alude a las palabras de la víctima y al perdón divino como única defensa de la protagonista.

A lo largo de las cinco jornadas, el rey se debate entre su sentido del deber y la llama de la pasión. Los privilegios que el rey concede a Raquel y a su padre despiertan los celos de la reina y de los nobles quienes en una reunión del Consejo, por indicación de la reina, deciden que la ramera debe morir. Tras la muerte de Raquel todos esperan la justa ira del rey, pero no es así. De esa muerte inocente los personajes se sienten culpables, con las manos sucias, el Rey, por dejarse llevar de su pasión y abandonar los asuntos de Estado; la Reina por su venganza: el padre de Raquel, por su codicia; Garcerán, el amigo de la infancia de Alfonso, por su traición...La obra termina con las palabras de Esther: "perdonemos pues, para que Dios nos perdone"¹ (García, 2012, p. 55).

La caracterización de los personajes en este sentido es bastante completa, de este modo, se desarrolla el entramado psicológico de los caracteres de la obra de Grillparzer, destacando por encima de todo el análisis de los protagonistas el rey Alfonso VIII y Raquel, así como Esther, hermana de Raquel, e Isaac, el padre de ambas. Mientras que Alfonso VIII representa el papel de monarca absolutista electo por voluntad divina, Esther estaría dotada de la prudencia y la

¹ Grillparzer, F. (2004) *La judía de Toledo*. Introducción, traducción y notas de Roberto Bravo de la Varga. Madrid: Gredos, p. 241.

modestia, resultando la protagonista la figura de Raquel, que se desarrolla en este escrito en comparación con el escrito de Lope de Vega. Nuestro desarrollo del entramado de los personajes concluyó con la descripción psicológica de Isaac, personalidad cargada de connotaciones negativas.

El personaje del Rey, central en ambas obras, se muestra también diferente en la adaptación de Grillparzer. En la obra de Lope de Vega, el primer acto muestra un modelo de monarca ya desde su tierna infancia, de acuerdo a la concepción absolutista de la monarquía de origen divino. El ideal monárquico de Grillparzer muestra, al contrario, a un monarca en comunidad con su pueblo, una figura sabia y paternalista, que protege a sus súbditos no solo de sus enemigos sino de sus propios vicios. [...] Las dos hermanas judías, Raquel y Esther, cobran una mayor importancia en la versión de Grillparzer. Ambas son tesis y antítesis, noche y día. Raquel es una joven hermosa, altiva y enérgica, casi siempre insolente, egoísta y algo ridícula. Esther, en cambio, es prudente, modesta y virtuosa, y la única de los tres personajes judíos -e incluso de la obra- que se muestra realmente dueña de sus actos, lo que contrasta con la irracionalidad de su hermana, que se mueve de un impulso a otro, a menudo contradictorios, y a pesar de ello -o precisamente por ello- más auténtica que el resto de personajes [...] Pero Isaac no es Shylock, es un personaje totalmente plano y grotesco, que carece de toda dignidad y ambición que no sea la de aumentar su fortuna incluso por un mísero pendiente de oro. Ni siquiera una vez asesinada Raquel, Grillparzer considera oportuno dotar al personaje del padre con una pizca de humanidad. [...] Pero mayor es la distancia entre ambas obras en el personaje de Raquel y en el tratamiento de los otros personajes judíos en general. En la obra de Lope de Vega, ni siquiera Raquel era un personaje importante, más bien un personaje secundario y siempre pasivo. Solo el amor correspondido del Rey, su propio trágico destino, y el simbolismo que el autor hace recaer en ella -al que ella misma es ajena- le da cierta importancia. Y un papel todavía más reducido es reservado al resto de miembros de la familia (Bizarro, 2015, p. 1).

Una vez aportadas las diferentes aclaraciones referentes a la aproximación o introducción a la temática de ambas obras objeto de nuestro estudio, que nos ayuden a entender en qué hechos nos basamos al abordar los diferentes puntos trabajados en nuestras sesiones formativas, procederemos a desglosar el marco teórico de referencia.

2. Marco teórico

En el aspecto de la didáctica de la Literatura bajo la comparativa de dos textos en L1 y L2, para este trabajo nos centraremos en llevar a cabo una presentación de dos textos alejados en el tiempo cuya temática es común. Estos escritos serían en su época fieles exponentes de las características y el contexto a mostrar al alumnado, ya que la literatura comparada surge, según palabras de Deossa (2023), como producto del análisis del texto literario en relación con otros textos, debido al carácter compartido de la palabra, instrumento y vehículo de unión entre ambas lenguas. Por consiguiente, podemos afirmar que, a través de la palabra o el concepto, la visión del pensamiento elaborado en ambas épocas sería el idóneo para mostrar las características propias del movimiento literario y artístico enmarcado en su correspondiente lugar en el tiempo a través de la intertextualidad, concepto que también es defendido por Deossa (2023), basándose en Kristeva (1981) y Genette (1989).

Para el efecto de esta investigación, se asume la literatura comparada como el estudio del texto literario en su relación con otros textos literarios, bien sean anteriores o contemporáneos a su producción, al igual que su relación con expresiones artísticas provenientes de otros medios y modos de representación (pintura, música, escultura, fotografía, cine, entre otros). Estas

relaciones se van a asociar dentro del concepto de intertextualidad elaborado por Kristeva (1981) y Genette (1989) a partir de la noción de dialogismo planteada inicialmente por Bajtín en sus estudios sobre la novela a partir de la poética de Dostoievski por la década de 1930, donde explicaba cómo la palabra es compartida debido a que nace en diálogo con otras (Bajtín, 1986; Deossa, 2023).

Y es que, en este sentido, la comparativa entre los aspectos lingüísticos y literarios propios del texto en la enseñanza de la L1 y L2 aporta un matiz novedoso a la enseñanza de cualquier lengua extranjera, puesto que no solo se presentan aspectos propios de los textos referentes a un determinado movimiento literario en la Historia de la Literatura, sino que, como bien defiende Sales Salvador (2003), la labor literaria y crítica de la exposición de estos textos en la literatura comparada consiste en un esfuerzo por “revisar, re-escribir y reapropiarse de sus discursos, recuperando el poder del lenguaje como auto creación”(p. 492). En este aspecto tenemos que indicar que la recuperación de la temática en la auto creación del escrito, como veremos posteriormente, no solo conllevará la revisión de una temática común en el tiempo, sino que a su vez la auto creación de la misma temática podrá esbozar el nuevo contexto asociado a la nueva actitud de la sociedad en la que se redacta el segundo manuscrito, en el que también pueden analizarse los diferentes aspectos lingüísticos y las diferencias en la evolución y la adaptación del lenguaje.

Respecto al tratamiento de la lengua que pudo llevarse a cabo en nuestras sesiones formativas, este puede enmarcarse o tiene gran similitud con el enfoque CLIL o AICLE. Este aprendizaje de una segunda lengua y contenidos utilizando la lengua extranjera para impartir los contenidos de la materia, fue desarrollado en su complejidad, con la firme intención de garantizar la adquisición de contenidos a través de la terminología a adquirir, como bien apostillan Nadal y Thome (2023), potenciando la capacidad intelectual del alumnado, ya que la complejidad de los contenidos a explicar es mucho más elevada.

El enfoque CLIL (Content Language Integrated Learning) o AICLE por sus siglas en español (Aprendizaje Integrado de Lengua y Contenidos) supone el empleo de una lengua extranjera para impartir contenidos de diferentes materias, lo cual redundará en un proceso de aprendizaje más eficiente (Marsh y Frigols, 2012; Nadal y Thome, 2023, p. 47).

3. Metodología

3.1. Objetivos

Los objetivos principales de este trabajo tuvieron como punto de partida llevar a cabo un estudio sobre los resultados de la enseñanza de la Literatura y Lingüística Comparada, mostrando al alumnado los marcos contextuales, literarios y teóricos en los que fueron escritas las obras objeto de comparación. Son los siguientes:

- (i) Conocer el alcance de la enseñanza de la Literatura y Lingüística Comparada para: a) fomentar la adquisición de contenidos relacionados con la Historia de la Literatura alemana; b) aprehender los contenidos de los argumentos de las obras comparadas, así como las biografías de los autores de los textos y los movimientos literarios que representan.

- (ii) Recabar resultados en torno al desarrollo de la capacidad crítica del alumnado en L1 y L2 a través de la caracterización psicológica de los personajes, la presentación del contexto político y la convivencia de diferentes puntos de vista teológicos, adaptándolos a nuestro tiempo.
- (iii) Comprobar, desde la perspectiva lingüística, la adquisición de terminología en L1 y L2.

3.2. Metodología de la investigación

Se trata de una investigación cualitativa que sigue un método descriptivo y en la que se diseña una intervención didáctica con diferentes sesiones formativas que se aplican en el aula a lo largo de un curso académico.

Las técnicas de recogida de datos utilizadas son: (i) análisis documental: de las tareas escritas y orales realizadas por los estudiantes; (ii) observación del proceso de aprendizaje producido durante las sesiones formativas.

La población objeto de estudio y los resultados de la aplicación práctica de las sesiones formativas fueron observados en la asignatura de *Temas y Motivos de la Literatura Alemana*, de la Universidad de Sevilla, durante el curso 2022-23.

3.3. Metodología aplicada en las sesiones formativas

La metodología aplicada partió de la comparación de los dos movimientos literarios en los cuales se enmarcaban ambas obras y en su comparativa en el refuerzo de la adquisición de contenidos. Del mismo modo, se llevó a cabo una comparativa entre los personajes de ambos textos y el desarrollo psicológico que otorgaron en sus manuscritos el escritor alemán y el literato castellano.

A continuación, la metodología contempló la comparativa de textos en lengua alemana y en español. Así, en un primer momento, el texto se leyó en L2 aportando los datos que fueron el resultado de una primera toma de contacto con el texto y nos mostraron qué contenidos habían sido adquiridos por el alumnado en la comprensión inicial del escrito; después, se facilitó la traducción en L1 del mismo texto para el reconocimiento de todas las formas morfológicas y sintácticas, proponiendo actividades de producción oral y escrita en L2.

También debemos indicar que el contenido de la obra de Franz Grillparzer posee un marcado carácter teológico-político, en el que se hace una alusión directa a diferentes ideologías religiosas que están presentes durante toda la narración. Este aspecto tomó especial relevancia en la adquisición de contenidos en literatura alemana, ayudando a asimilar también contenidos en lengua castellana, junto con la aprehensión de contenidos relativos a la situación y el contexto histórico y político en el que se desarrolla la obra comentada.

La obra de Lope de Vega es, ante todo, un drama teológico-político y el romance entre Alfonso y Raquel meramente una trama secundaria, o más bien un instrumento mediante el cual ese sentido se refuerza. [...] Sin embargo, la dimensión religiosa no está completamente ausente en la adaptación de Grillparzer. En el primer y segundo acto, así como en la intervención final de Esther, la hermana de la hermosa Raquel, hay numerosas referencias a la religión y en concreto a personajes del Antiguo Testamento que parecen trazar una genealogía entre estos y los personajes de la obra, en especial aquellos de ascendencia judía (Bizarro, 2015, p. 1).

Se insistió en todo momento en que se debía incorporar este aspecto teológico - político al comentario del texto en alemán, ya que sería de vital importancia a la hora de exponer su punto de vista en su posterior producción oral y escrita, puesto que la comparativa del contexto histórico de la obra de Grillparzer y el contexto histórico actual serían esenciales para poder desarrollar su posicionamiento crítico y la problemática situacional mantenida en el tiempo.

Para concluir, se estudió y observó la capacidad de valoración crítica del alumnado, facilitando diversos temas en torno a los cuales pudiera estar orientado su análisis y su posible valoración en su producción conversacional y su creación literaria.

4. Resultados

Los resultados en torno al aprendizaje de nuevos contenidos en el ámbito de la literatura alemana mostraron que se adquirieron conocimientos en literatura española, además de potenciar la de nuevos contenidos en lengua castellana y lengua alemana. Este último aspecto fue desarrollado a través de la comparativa de ambos textos en los que el alumnado fijó nuevas formas de expresión en los idiomas presentados, que engrosó y desarrolló el acervo lingüístico en ambas lenguas. Así, los estudiantes pudieron elaborar un discurso más complejo en lo que se refiere a organización y dificultad en las estructuras morfosintácticas y de mayor concreción lingüística adaptada a la temática expuesta.

Los resultados obtenidos pudieron indicarnos que la comparativa de conceptos en el aprendizaje de contenidos en la literatura alemana y la presentación de ambos textos ayudaron a afianzar la adquisición de la teoría en literatura alemana y castellana, así como nuevas estructuras de expresión escrita y hablada en ambas lenguas, desarrollando la capacidad de valoración del alumnado y su notable mejora en la producción escrita, con formas de expresión mucho más complejas y estructuradas desde el punto de vista conceptual.

Por otra parte, tenemos que destacar que durante todo el curso académico se llevaron a cabo numerosos comentarios de textos escritos en los que se siguieron pautas de control para un mejor desarrollo de la producción escrita. Estos comentarios partían de un modelo determinado que analizaba diferentes aspectos para la consecución y la mejora de la producción escrita del alumnado en los que se insertaron cuestiones a desarrollar propias del comentario de texto, pidiendo al alumnado que se posicionara ante la valoración del escrito y facilitara su punto de vista sobre la obra presentada o el texto aportado. De esta forma, no solo se comprobó una mejora en la adquisición de terminología relativa al contenido en el campo de la literatura comparada a través de textos en alemán y castellano, sino que también se pudo comprobar que hubo una mejora en la producción escrita desde una dimensión lingüística y formal, en la que se desarrolló gran soltura en la producción literaria y se avanzó en la expresión del pensamiento crítico al tener que emitir una valoración positiva o negativa referida al escrito.

Respecto al desarrollo del análisis de los contenidos desde un punto de vista crítico, nos centramos en cuestiones de tipo social asociadas al contexto histórico en el que se desarrollaba el argumento de la obra, comparando ambas situaciones lejanas en el tiempo y buscando experiencias personales adaptadas a nuestra época. El alumnado comparó a su vez la situación histórica narrada con su experiencia personal, debiendo aportar su punto de vista personal y hacer explícitas experiencias propias. Mediante el análisis de los textos escritos pudimos comprobar que estos eran fiel reflejo de las vivencias del alumnado, constatando que, en cierta medida, cada producción escrita mostró el contexto circunstancial del autor literario. Así, en los comentarios no solo se incorporaron de manera consciente el momento actual referido al texto base, sino que también se añadieron el posicionamiento personal del alumno/a ante el mismo, es decir, fueron capaces de expresar su punto de vista desde la subjetividad.

El alumnado llegó finalmente a posicionarse respecto a los hechos presentados tras la lectura de la obra de Franz Grillparzer. Este punto de vista de carácter crítico fue elaborado por el alumnado en L2, empleando la terminología relativa al tema tratado. De esta forma, la aprehensión del vocabulario facilitado en la explicación sirvió de base al alumnado para desarrollar la conversación y explicar su punto de vista relativo a la acción desplegada en el argumento de la obra. Tras facilitar su punto de vista crítico ante los acontecimientos narrados, se procedió a la redacción de este llevando a cabo las diferentes técnicas expuestas durante el trimestre académico, en el que se trabajaron aspectos como la síntesis o el estudio de las diferentes estructuras, contenidos y aspectos subyacentes en el mismo, tomando de ejemplo diferentes fragmentos de la obra.

La puesta en común de la producción escrita mostró que las mismas estructuras utilizadas en las explicaciones y el vocabulario visto y trabajado en nuestras sesiones formativas fue insertado en el texto escrito elaborado por el alumnado, comprobándose de esta forma que se habían no solo aprehendido los conocimientos concernientes a la adquisición de vocabulario relacionado con la terminología empleada, sino que, además, el alumnado se había hecho con técnicas de producción escrita en L2. La retroalimentación ofrecida por la docente de las diferentes formas de expresión escrita permitió rectificaciones y mejoras por el estudiantado a través de herramientas ortográficas que le permitieron conocer los diferentes errores en el aspecto morfológico y sintáctico, concluyendo con la corrección de aquellas formas que presentaron más dificultad.

5. Discusión

Las sesiones formativas desarrolladas bajo el prisma de este estudio arrojan varias premisas, teniendo en cuenta el desarrollo de la enseñanza de la Literatura Comparada y el aprendizaje en el ámbito de la adquisición de una segunda lengua. Por un lado, debemos remarcar que la ejemplificación con textos de ambas lenguas promueve en alto grado la adquisición de terminología relativa a los temas tratados, en los que dependiendo del nivel de enseñanza conseguiremos afianzar un mayor nivel de fluidez verbal con un alto nivel de conocimiento en estructuras con terminología más formal, ya que el vocabulario expresado en los diferentes textos contiene un alto grado de erudición propio de un lenguaje muy culto representativo de ambas épocas. Este código sería aplicado con una terminología mucho más especializada, requiriendo algún conocimiento previo anterior en ambos idiomas, ya que el texto, como bien indican Bastidas y Rodríguez (2012), ayudaría a interpretar el contenido y las estructuras lingüísticas de la lengua materna. Con nuestro estudio queda patente que también ayudaría a la adquisición de estructuras relativas a la morfología y sintaxis en una segunda lengua.

De modo que el texto literario inicia al estudiante a utilizar la lengua materna para explorar, descifrar e interpretar el contenido y las estructuras lingüísticas y estilísticas de la lengua. De allí que para Mendoza (2004) el texto literario en el aula tiene un nuevo papel didáctico, ya que ha adquirido un nuevo valor de exponente lingüístico o de input para el aprendizaje y, a la vez sigue manteniendo sus mismos valores estéticos y culturales (Bastidas y Rodríguez, 2012, p. 90).

Por otro lado, abordará la ampliación de contenidos relativos al campo de la literatura alemana y la literatura española. En este sentido, coincidimos con Gnisci (1995) y Bastidas y Rodríguez (2012) quienes contemplan cómo la Literatura Comparada ayuda a comprender la cultura literaria de diferentes civilizaciones. Sin embargo, debemos añadir que el análisis de los textos estudiados de este modo no solo nos ayudaría a comprender los contextos históricos de ambas épocas, sino además también la ideología de cada autor respecto a la forma de pensar de su época, alejadas en el tiempo, en el que se deben comparar las distintas posturas ante un tema común que persiste circunstancialmente y que genera a su vez múltiples valoraciones respecto a la problemática planteada.

De acuerdo con Gnisci (1995), la LC en su variante histórico-literaria, podría ofrecer instrumentos críticos adecuados para implantar una iniciación al estudio nacional, internacional e interdisciplinar de la literatura en la escuela secundaria y en los primeros ciclos universitarios. La literatura dejaría mucho espacio a la capacidad de los profesores para guiar operativamente a las jóvenes generaciones hacia el conocimiento de la cultura literaria y europea en clave crítica e histórico-problemático, es decir, vista desde la coexistencia con otras civilizaciones (Bastidas y Rodríguez, 2012, p. 96).

Y en este aspecto, el análisis del desarrollo psicológico de los personajes de ambas obras será fundamental para el correcto tratamiento de la presentación de un marco histórico que nos sitúe en cada época y esencial para entender cómo la problemática surgida tiene el mismo fatal desenlace en ambos manuscritos: la muerte de la protagonista; y es simplemente la postura del monarca la que varía en el tiempo, haciendo distinta la visión ante un hecho que persiste a lo largo de los años sin posible solución. Estos escritos no solo presentan el contexto histórico de la época, también presentan cuestiones teológicas y religiosas que fueron abordadas en ambas épocas bajo diferentes perspectivas, teniendo en consideración el posicionamiento de los autores frente a la religión judía y cristiana en su tiempo.

6. Conclusiones

Los resultados vertidos por este estudio revelan que la comparativa de textos en lengua alemana y castellana potencian el aprendizaje de los contenidos relativos a la Historia de la Literatura y, además, refuerzan la posibilidad de aprehensión de la terminología alemana utilizada en estos textos. Con ello, los estudiantes logran aumentar gradualmente su nivel de adquisición de términos y de contenidos morfosintácticos y de índole histórica y cultural alemanes y castellanos, tanto en el ámbito de la lengua escrita como en el de la lengua hablada. En consecuencia, podemos afirmar que las estructuras lingüísticas y la terminología basada en una comparativa de dos textos en L1 y L2 junto con la explicación de estas por parte del docente favorecen y permiten la adhesión de nueva terminología al propio acervo del alumnado gracias a la práctica oral y escrita.

Así, y desde la perspectiva lingüística, concluimos que, gracias a nuestra metodología, no solo se pudo constatar una evolución o mejora en el nivel de adquisición de la segunda lengua debido a la mayor fluidez en el discurso del alumnado, sino que además contribuyó notablemente en la asimilación de contenidos en torno a la Historia de la Literatura alemana y castellana, mejorando considerablemente la producción escrita del alumnado en lo relativo a la calidad de la exposición y producción literaria de la misma.

Por otro lado, y desde la perspectiva del desarrollo de un punto de vista crítico, debemos apuntar que la comparativa llevada a cabo permitió el estudio de los contextos históricos en los que fueron escritos los manuscritos en cuestión, llegando a la conclusión de que estas obras poseen una temática común aplicable a diferentes espacios temporales y que el contexto histórico es un factor muy influyente y determinante en la comprensión e interpretación de cualquier hecho. También se constató que cuestiones que incluyen aspectos que versan sobre temas de corte teológico y sobre la diferenciación religiosa constituyen un tema recurrente en la evolución de la literatura.

También pudo comprobarse a través de la comparativa del estudio de estas obras, la repercusión que pudo tener el manuscrito de Lope de Vega en la literatura alemana y las formas o visión crítica respecto a temas teológicos del escritor insertas en este escrito magistral de las letras castellanas, el cual traspasó fronteras siendo primordial en la producción literaria de Franz Grillparzer y en la creación de la obra *Die Jüdin von Toledo*.

En definitiva, y, para terminar, la aplicación de la Literatura Comparada en la adquisición de contenidos en Literatura y Lingüística comparada a través de textos en L1 y L2, tomando escritos de distintos movimientos literarios que contienen numerosas fórmulas de lenguaje culto, resulta un método no solo aplicable en la enseñanza universitaria, sino también en la enseñanza de Literatura en L1 y L2 en primaria y secundaria. De este modo, se ha podido comprobar que la aplicación de técnicas propias del enfoque CLIL y AICLE garantizan un proceso de aprendizaje que favorece el desarrollo, en gran medida, de la visión crítica del alumnado, así como la fluidez verbal y el progreso en su producción escrita, sin olvidar el incremento del conocimiento de contenidos y aspectos culturales.

7. Referencias

- Adel, M. (2009). Franz Grillparzer: ¿El calderón de la literatura austriaca? *Revista de Filología Alemana*, 25-33. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=321860050005>
- Bajtín, M. (1986). *Problemas literarios y estéticos* (A. Caballero trad.). Editorial Arte y literatura.
- Bastidas, R. y Rodríguez, A. N. (2012). Análisis comparativo: una propuesta didáctica. *Letras*, 54(87), 85-125. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5984412>
- Berger, A. (1890). *Dramaturgische Vorträge*. Carl Konegen.
- Bizarro. (2015). La judía de Toledo, de Franz Grillparzer. *Ábrete libro. Revista digital sobre libros y autores*, 8. <https://goo.su/lQ37xO>
- Cañas Murillo, J. (1988). "Las paces de los reyes" y "Judía de Toledo", de Lope de Vega, un primer estudio de Raquel. *Anuario de estudios filológicos*, 11, 59-82. https://dehesa.unex.es/bitstream/10662/3670/7/0210-8178_11_59.pdf

- Coenen, F. E. (1951). *Franz Grillparzer's portraiture of men*. University of North Carolina Press.
<https://doi.org/10.17615/5jgh-4828>
- Deossa, G. A. (2023). La Literatura Comparada como método didáctico para la formación del lector literario. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 7(5), 8376-8398.
https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v7i5.8416
- Esteve Montenegro, M. L. (2006). El drama histórico de Lope de Vega y la "Jüdin von Toledo" de Franz Grillparzer: Reflejo del canon español en la literatura alemana. *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 11, 99-106.
<https://data.cervantesvirtual.com/manifestation/248574>
- García Martín, J. (2012-2013). Amores de Alfonso VIII y Raquel, la judía de Toledo. *Alcazaba: Revista Histórico-cultural*, 12-13, 45-64. <https://acortar.link/mGobJJ>
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado* (C. Fernández, trad.). Taurus.
- Geulen, E. (2006). Das Geheimnis der Mischung : Grillparzers "Jüdin von Toledo". En V. C. Dörr y H. J. Schneider (Eds.), *Die deutsche Tragödie: neue Lektüren einer Gattung im europäischen Kontext* (pp. 157-173). Aisthesis Verlag. <https://lc.cx/ssRE3u>
- Gnisci, A. y Sinopoli, F. (1995). *Comparare i comparatismi. La comparatistica letteraria oggi in Europa e nel mondo*. Lithos.
- Gnisci, A. (2002). *Introducción a la Literatura Comparada*. Editorial Crítica.
- Greiner, B. (2017). Ich selber lieb' es nicht dies Volk, doch weiß ich ... Philosemitismus im Drama und als Drama (Franz Grillparzer: *Die Jüdin von Toledo und Esther*). En G. Braungart y P. Theisohn (Eds.), *Philosemitismus. Rhetorik, Poetik, Diskurgeschichte* (pp. 231-243). https://doi.org/10.30965/9783846753019_015
- Kristeva, J. (1981). *La semántica* (J. Arancibia, trad.). Editorial Fundamentos.
- Lasher-Schlitt, D. (1936). *La actitud de Grillparzer hacia los judíos*. GE Stechert & Co.
- Marsh, D. y Frigols Martín, M. J. (2012). Content and language integrated learning (CLIL). En C. A. Chapelle (Ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. John Wiley & Sons.
<https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0190>
- Mendoza J. (2004). *Los Materiales Literarios en la Enseñanza de ELE: Funciones y Proyección Comunicativa*. Universidad de Barcelona. Red ELE.
- Nadal, L. y Thome, S. (2023). Alemán como lengua extranjera y CLIL: análisis experimental sobre la mediación escrita de textos instructivos. *Porta Linguarum*, 39, 47-62.
<https://lc.cx/GAQ9uZ>
- Roetzer, H. G. y Siguán, M. (1990). *Historia de la literatura en lengua alemana. De los inicios hasta 1890* (Vol. 1). Ariel S.A.
- Roetzer, H. G. y Siguán, M. (2012). *Historia de la literatura en lengua alemana desde los inicios hasta la actualidad*. Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

Sales Salvador, D. (2003). Teoría literaria, literatura comparada y estudios de traducción. Rutas e intersecciones. *Tropelías: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*, 12-14, 491-510. https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.200312-145819

CONTRIBUCIONES DE AUTORES/AS, FINANCIACIÓN Y AGRADECIMIENTOS

Agradecimientos: Al Departamento de Teoría de la literatura y Literatura Comparada de la Universidade da Coruña.

AUTOR/ES:

Carmen Prieto Reina:

Universidade da Coruña.

Profesora de alemán de la Escuela Oficial de Idiomas de Mérida, Profesora de la Universidad de Sevilla en las Facultades de Ciencias de la Educación, Filología y Turismo en el Departamento de Filología alemana, profesora de la Universidad de Cádiz en la Facultad de Ciencias de la Educación en el Departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura y doctoranda en la Universidade da Coruña. Su investigación se centra en el campo de la Literatura comparada y la Didáctica de la Lengua y Literatura alemana. Revisora científica de las revistas *Estudios Humanísticos. Filología* de la Universidad de León y *Journal Latin American Cultural Studies*, que colabora con Media and Information Literacy (MIL) UNESCO y el Instituto Cervantes.

m.preina@udc.es

Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0001-6076-4422>

Scopus ID: <https://www.scopus.com/dashboard.uri?origin=&zone=TopNavBar>

Google Scholar: <https://scholar.google.es/citations?hl=es&user=Odz6mAkAAAAJ>

ResearchGate: <https://www.researchgate.net/profile/Carmen-Reina-2>